

FESTA DELL'ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE DEL 14 SETTEMBRE

“Non ci sia per me altro vanto se non nella croce del Signore”. (San Paolo)

Avanza oggi la croce del Signore: i credenti l'accolgono con amore e ricevono guarigioni per l'anima e il corpo, e da ogni malattia. Salutiamola con gioia e timore: con timore, a motivo del peccato che ci rende indegni; con gioia, a motivo della salvezza che elargisce al mondo il Cristo Signore in essa confitto, lui che possiede la grande misericordia. **(Dall'Orthos della Festa)**

1. Un pò di storia: La festività è collocata al 14 settembre, anniversario della consacrazione della Chiesa del Santo Sepolcro in Gerusalemme. e si commemora la croce sulla quale fu crocifisso Gesù. E la commemorazione del recupero della Vera Croce dalle mani dei Persiani, nel 628. E' anche una delle dodici grandi festività dell'anno liturgico. Nell'Ortodossia il primo agosto si festeggia anche la *Processione del venerabile Legno della Croce*, il giorno in cui le reliquie della Vera Croce furono trasportate per le strade di Costantinopoli per benedire la città e la terza domenica della *Grande quaresima* si celebra un'ulteriore venerazione della Croce. In tutte le chiese greco-ortodosse, durante il Giovedì Santo, una copia della Croce viene portata in processione affinché la gente la possa venerare.



Icona dell'Esaltazione della Santa Croce

2. DALLA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI (1,18 – 24)

Vellëzër, fjala e Kryqes, për ata që biren është marrëzi, po për ne që shpëtohemi është fuqi Perëndije. Se është shkruar: «Do të asgjësonj diturinë e të dijshtëmëvet dhe do të humb mendjen e të mençurve». Ku është i urti? Ku është shkruesi? Ku është kërkuesi i kësaj jetje? Se posa jeta në urtësinë e Perëndisë nuk e njohu Perëndinë me urtësinë e sai, i pëlqeu Perëndisë të shpëtonjë besimtarët me marrëzinë e predikimit. Posa Judhenjtëypin shenja e Grekët kërkojnë urtësi, na pra predikojmë Krishtin e kryqëzuar, skandull për Judhenjtë e marrëzi për Grekët, po për të thërriturit, aq Judhenj sa Grekë, predikojmë Krishtin, fuqi të Perëndisë dhe urtësi të Perëndisë.

Fratelli, la parola della Croce è stoltezza per quelli che vanno in perdizione, ma per quelli che si salvano, per noi, è potenza di Dio. Sta scritto infatti: «Distrudderò la sapienza dei sapienti e annullerò l'intelligenza degli intelligenti». Dov'è il sapiente? Dov'è il dotto? Dov'è mai il sottile ragionatore di questo mondo? Non ha forse Dio dimostrato stolta la sapienza di questo mondo? Poiché, infatti, nel disegno sapiente di Dio il mondo, con tutta la sua sapienza, non ha conosciuto Dio, è piaciuto a Dio di salvare i credenti con la stoltezza della predicazione. E mentre i Giudei chiedono i miracoli e i Greci cercano la sapienza, noi predichiamo Cristo crocifisso, scandalo per i Giudei, stoltezza per i pagani; ma per coloro che sono chiamati, sia Giudei che Greci, predichiamo Cristo, potenza di Dio e sapienza di Dio.

3. KA VANGJELI - DAL SANTO VANGELO DI GIOVANNI (Gv 19,6.11 13-20 25-28a 30-35)

In albanese

Nd'atë mot priftrat e pjeqtë mbajten këshill kundër Jisuit se t'e vrisjin. E si arrunë te Pillati, i thonë: « Vëre mbë kryq, vëre mbë kryq! ». I thotë atyre Pillati: « Mirnie ju e vënie mbë kryq, se u s'gjënj faj tek Ai ». U përgjegjën Judhenjtë: «Na kemi një ligj e me ligjin tonë Ai ka të vdesë, se ben vetehenë e tij Bir të Perëndisë». Kur Pillati gjegji këtë fjalë u trëmb më shumë. E hyri te Pretori njetër herë e i thotë Jisuit: « Ngaha je Ti? ». Por Jisui nuk ju përgjegj. I thotë prandaj Pillati: « Mua s'më fjet? Nuk e di se unë kam pushtet të të vë mbë kryq e kam pushtet të të lironj? ». U përgjegj Jisui: « Ti s'kishe asnjë pushtet mbi mua, në mos t'u kish dhëne prej sërë larti». Pillati pra, si gjegji këtë të folë, nxorijash të Jisuin dhe u ul mbi thronin, te një vend që thërritet "Lithòstrotos", ebraisht « gavathà ». Dhe ish e prëmtja e Pashkëvet, ora e gjashtë dhe i thotë Judhenjvet: « Njo Mbretijuaj! » Po ata thërritën: « Nxire, nxire, vëre mbë kryq! ». I thotë atyre Pillati: "Mbretin tuaj do të vë mbë kryq? ». U përgjegjën Krerët e Pniftravet: « Na s'kemi Rregj veç se Qesanin ». Atëherë ja dha ndër duart e tyre se të vëhej mbë Kryq. Ata morën Jisuin dhe e qellën. Dhe Ai tue qellur kryqen e tij duall

tek vendi i thënë Kalivar, që ebraisht thohet Golgothà, ku e vunë mbë kryq, e dy të tjerë me atë: një këtej e një atej e Jisuin në mest. E Pillati i shkruajti edhe një mbishkrim e ja vu mbi kryqen; e ish shkruar « Jisu Nazareni Rregji i Judhenjvet ». E këtë mbishkrim pra e lexuan shumë ndër Judhenjtë, se ish afër qytetit vendi ku Jisui qe i vënë mbë kryq, e ish shkruar ebraisht, greqisht e latinisht.

E rrijin përpara kryqes së Jisuit e jëma e tq dhe e motra së jëmës së tij, Maria e Kleopës e Maria Magdalenë. Jisui prandaj, si pa të jëmën e dishipullin çish atjë, çë Ai doj mirë, i thotë së jëmës: «Grua, njo yt bir». Pastaj i thotë dishipullit: « njo jot'ëmë». Dhe çë në atë herë dishipulli e mori me të. Pastaj Jisui si pa se u kish mbaruar gjithsej, uil kryet e dha shpirtin. Judhenjtë pra, se të mos qëndrojin kurmet mbë kryqen të shtunën, sepse ish e prëmtë e ish e madhe ajo ditë e së shtunës, i bënë lutje Piflatit t'i çeshin këmbët e tyre dhe të nxireshin nga kryqja. Erdhën prandaj ushtarët e të parit i çajtin këmbët, si edhe jatrë, çë ish i kryqëzuar me të. Kur erdhën tek Jisui, si e panë të vdekur, nuk i çajtin këmbët, por një ndër ushtarët me shtizë ja shpoi bnnjën e tij e mbjatu i doli gjak e ujë. Dhe ai çë e pa bën martiri, dhe martiria e tij shtë e vërtetë.

In italiano

In quel tempo, i sacerdoti e gli Anziani tennero consiglio contro Gesù per metterlo a morte. Andati da Pilato gli dissero: «Crocifiggilo, crocifiggilo!». Disse loro Pilato: «Prendetelo voi e crocifiggetelo; io non trovo in lui nessuna colpa». Gli risposero i Giudei: «Noi abbiamo una legge e secondo questa legge deve morire, perché si è fatto figlio di Dio». All'udire queste parole, Pilato ebbe ancora più paura ed entrato di nuovo nel Pretorio disse a Gesù: «Di dove sei?». Ma Gesù non gli diede risposta. Gli disse allora Pilato: «Non mi parli? Non sai che ho il potere di metterti in libertà e il potere di metterti in croce?». Rispose Gesù: «Tu non avresti nessun potere su di me, se non ti fosse stato dato dall'alto». Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori Gesù e sedette nel tribunale, nel luogo chiamato Litòstrotos, in ebraico Gabbatà. Era la preparazione della Pasqua, verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei: «Ecco il vostro Re!». Ma quelli gridarono: «Via, via crocifiggilo!». Disse loro Pilato: «Metterò in croce il vostro re?». Risposero i sommi sacerdoti: «Non abbiamo altro re all'infuori di Cesare».

Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso. Essi allora presero Gesù ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo del Cranio, detto in ebraico Golgota, dove lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall'altra, e Gesù nel mezzo. Pilato compose anche l'iscrizione e la fece porre sulla croce; vi era scritto: «Gesù il Nazareno, il re dei Giudei». Molti Giudei lessero questa iscrizione, perché il luogo dove fu crocifisso Gesù era vicino alla città; era scritta in ebraico, in greco e in latino. Stavano presso la croce di Gesù sua Madre, la sorella di sua Madre, Maria di Cleofa e Maria di Magdala. Gesù allora, vedendo la Madre e lì accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla Madre: «Donna, ecco tuo figlio!». Poi disse al discepolo: «Ecco tua Madre!». E da quel momento il discepolo la prese nella sua casa. Dopo Gesù disse: «Tutto è compiuto!». E, chinato il capo, spirò. Era il giorno della Preparazione e i Giudei, perché i corpi non rimanessero in croce durante il sabato (era infatti un giorno solenne quel sabato), chiesero a Pilato che fossero loro spezzate le gambe e fossero portati via. Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe al primo e poi all'altro, che era stato crocifisso insieme con lui. Venuti però da Gesù e vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe, ma uno dei soldati gli colpì il fianco con la lancia e subito ne uscì sangue e acqua. Chi ha visto ne dà testimonianza e la sua testimonianza è vera.

4. L'INNOGRAFIA

Ton Stavròn su * proskìnùmen, Dhèspota, * ke tin aghian su * anàstasin dhoxàzomen [Trisaghion traslitterato in greco]

Kriqen tënde, po adhurojmë, o Zot, dhe ngjalljen tënde të shënjtë lavdërojmë [Trisaghion in albanese]

Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e glorifichiamo la tua Santa Ressurrezione [Trisaghion]

Sòson, Kirie, ton laòn su, * ke evlòghison tin klironomian su, * nìkas tis vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * ke to sòn filàtton * dhià tu Stavrù su politevma. [Tropario traslitterato in greco]

Shpëtò, o Zot, popullin tënd dhe bekòje trashëgimin tënd, jipi mundje qeveritarëvet kundër armiqvet të tyre dhe me Kryqen tënde ruaji ti të krishterët e tu. [Tropario in albanese]

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi ai sovrani ortodossi vittoria sui barbari e custodici con la tua Croce il tuo regno. [Tropario]

O ipsothis en to Stavrò ekusios, * ti eponimo su keni politia, * tus iktirmùs su dhòrise, Christè o Theòs, * èffranon en ti dhinàmi su * tus pistùs vasilis imòn, * nìkas chorigòn aftis katà ton polemion. * Tin simmachian èchien tin sìn, * òplon irmnis, aittiton tròpeon. [Kondakion traslitterato in greco]

O i lartësuar në Kryqe sepse ke dashur, * rregjërisë sate të re çë ka ëmrin tënd * lipisitë e tua po dhuroji, o Krisht Perëndi. * Dëfrë me fuqinë tënde qeveritarët tanë, * tue i dhënë atyreve * mundje kundër armiqvet. * Paçin ata ndihmën tënde * si armë pacije, * trofé të pamundshëm. [Kondakion in albanese]

O tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordine di cose che hai istituito, donaci le tue misericordie, Cristo Dio; allieta nella tua potenza i nostri re fedeli, dando loro vittorie contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace e trofeo invincibile. [Kondakion]

Dal Vespro

La croce esaltata di colui che in essa è stato elevato, induce tutta la creazione a celebrare l'immacolata passione: poiché, ucciso con essa colui che ci aveva uccisi, egli ha ridato vita a noi che eravamo morti, ci ha dato bellezza e ci ha resi degni, nella sua compassione per sua somma bontà, di prendere cittadinanza nei cieli: e noi lieti esaltiamo la sua suprema condiscendenza.

Tendendo le mani in alto e mettendo in rotta Amalek, il tiranno, Mosè ha prefigurato te, o croce Preziosa, vanto dei credenti,

sostegno dei martiri lottatori, decoro degli apostoli, difesa dei giusti, salvezza di tutti i santi: per questo, vedendoti innalzata, la creazione gioisce e fa festa, glorificando il Cristo che per te ha riunito ciò che era diviso, per sua somma bontà.

Croce venerabilissima che le schiere angeliche circondano gioiose, oggi, nella tua esaltazione, per divino volere risollevi tutti coloro che, per l'inganno di quel frutto, erano stati scacciati ed erano precipitati nella morte: noi dunque, stringendoci a te con la fede del cuore e delle labbra, attingiamo la santità, acclamando: Esaltate Cristo, Dio più che buono, e prostratevi al suo divino sgabello.

Venite, genti tutte, adoriamo il legno benedetto per il quale si è realizzata l'eterna giustizia: poiché colui che con l'albero ha ingannato il progenitore Adamo, viene adescato dalla croce, e cade travolto in una funesta caduta lui che si era tirannicamente impadronito di una creatura regale. Col sangue di Dio viene lavato il veleno del serpente, ed è annullata la maledizione della giusta condanna per l'ingiusta condanna inflitta al giusto: poiché con un albero bisognava risanare l'albero, e con la passione dell'impassibile distruggere nell'albero le passioni del condannato. Gloria dunque, o Cristo Re, alla tua tremenda economia per noi, con la quale tu hai salvato tutti, perché sei buono e amico degli uomini

Dall' Orthros

Stichirà prosòmia

Gioisci, croce vivificante, invito trofeo della pietà, porta del paradiso, sostegno dei fedeli, muro fortificato della Chiesa: per te è annientata la corruzione, distrutta e inghiottita la potenza della morte, e noi siamo stati innalzati dalla terra al cielo. Arma invincibile dei demoni, gloria dei martiri, vero ornamento dei santi, porto di salvezza, tu doni al mondo la grande misericordia.

Gioisci, croce del Signore, per la quale è stato sciolto dalla maledizione il genere umano; sei segno della vera gioia, tu che, innalzata, abbatti i nemici, o generabilissima: aiuto per noi, forza dei re, vigore dei giusti, decoro dei sacerdoti tu che, venendo impressa, liberi da gravi mali; scettro di potenza col quale veniamo fatti pascolare; arma di pace, che gli angeli venerano con timore; divina gloria del Cristo che elargisce al mondo la grande misericordia

Gioisci, guida dei ciechi, medico degli infermi, risurrezione di tutti i morti, tu che hai risollevato noi, caduti nella corruzione; croce preziosa, per la quale la corruzione è stata dissolta, l'incorruttibilità è fiorita, noi mortali siamo stati deificati e il diavolo è stato completamente abbattuto. Vedendoti oggi innalzata per mano di pontefici, noi esaltiamo lui che in te è stato innalzato e veneriamo te, attingendo abbondantemente la grande misericordia.

Mosè prefigurò un tempo nella sua persona, : mettendo così in rotta Amalek ed abbattendolo, ciò che Davide cantore ordinò di venerare come sgabello dei tuoi piedi; la tua croce preziosa, o Cristo Dio, questa noi peccatori bacciamo oggi con labbra indegne, celebrando te, che ti sei degnato esservi confitto, e a te gridiamo: Signore, insieme al ladrone rendi degni anche noi del tuo regno.

Ikos.

Colui che, rapito in paradiso oltre il terzo cielo, udì parole ineffabili e divine che non è lecito alla lingua dire, scrive ai Galati - e voi,

amanti delle Scritture, lo avete letto e lo sapete: Non ci sia per me altro vanto se non nella croce del Signore, sulla quale egli, con la sua passione, ha ucciso le passioni. Anche noi dunque afferriamoci tutti saldamente alla croce del Signore, nostro vanto: è per noi strumento di salvezza questo legno, arma di pace, invitto trofeo.

Exapostilàrion

Croce custode di tutta la terra! Croce, splendore della Chiesa; croce, fortezza dei re; croce, saldezza dei fedeli; o croce gloria degli angeli, e dei demoni disfatta.

La croce viene oggi innalzata, e il mondo è santificato; tu che siedi in trono col Padre e il santo Spirito distese su di essa le mani, hai attirato il mondo intero alla conoscenza di te: concedi dunque la gloria divina a quelli che in te confidano.

Stichirà prosòmia.

Straordinario prodigio! L'albero portatore di vita, la croce santissima oggi si mostra levata in alto; le danno gloria tutti i confini della terra e tutti i demoni réstano atterriti: quale dono è stato fatto ai mortali! Per essa, o Cristo, salva le anime nostre, tu che solo sei compassionevole..

O straordinario prodigio! La croce che ha portato l'Altissimo, quale grappolo pieno di vita, si mostra oggi elevata da terra: per essa siamo stati tutti attratti a Dio, e la morte è stata del tutto inghiottita. O albero immacolato per il quale gustiamo il cibo immortale dell'Eden, dando gloria a Cristo!

O straordinario prodigio! La larghezza e la lunghezza della croce sono pari al cielo, perché con la divina grazia essa santifica l'universo. In essa sono vinte le genti barbare; per essa sono saldamente stabiliti gli scettri dei regnanti. O divina scala, per la quale saliamo ai cieli, esaltando con canti il Cristo Signore!

Venite, fedeli, * adoriamo l'albero vivificante: * Cristo Re della gloria, * stendendo volontariamente su di esso le mani, * ha innalzato all'antica beatitudine * noi che un tempo il nemico * aveva reso esuli da Dio depredandoci col piacere. * Venite, fedeli, * adoriamo l'albero per il quale abbiamo ottenuto * di spezzare la testa dei nemici invisibili. * Venite, famiglie tutte delle genti onoriamo con inni la croce del Signore: * Gioisci, o croce, perfetta redenzione del caduto Adamo; * in te si gloriano i nostri re fedelissimi, * perché per la tua potenza sottomettono con forza il popolo ismaelita. * Noi cristiani salutandoti ora con timore, * diamo gloria al Dio in te confitto, dicendo: * Signore che sulla croce sei stato inchiodato, * abbi pietà di noi, * nella tua bontà e nel tuo gli uomini. [Dall'Orthos - **Poema** dell'imperatore Leone.]

Venite, popoli, * contemplando lo straordinario prodigio adoriamo la potenza della croce: * un albero nel paradiso ha prodotto la morte, * ma questo ha fatto fiorire la vita, * perchè porta su di sé confitto, * il Signore senza peccato; * e noi tutte, * cogliendo da esso l'incorruttibilità, acclamiamo: * con la croce hai distrutto la morte * e liberato noi, * gloria [Dall'Orthos]

È compiuta, o Dio, * la parola del tuo profeta Mosè che dice: * Vedrete la vostra vita * appesa davanti ai vostri occhi * Oggi la croce è

innalzata, * e il mondo è liberato dall'inganno. * Oggi si inaugura la risurrezione di Cristo, * ed esultano i confini della terra, * offrendo a te un inno con i cembali di Davide * e dicendo: * Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Dio, * con la croce e la risurrezione: * per esse ci hai salvato, * o buono e amico degli uomini. * Signore onnipotente, gloria a te. [Dall'Orthos]

Megaliniario: Mistikòs ì, Theotòke, paràdhisos, * agheorghìtos vlastìsasa Christòn, * if'ù to tu Stavrù * zoifòron en ghì * pefitùrghite dhèndron; * dhi'ù nin ipsumènu * proskinùndes aftòn, se megalìnomen.[traslitterato in greco]

Je parrajs mistik, o Hyjlindëse, * se lulëzove Krishtin pa punim, * nga i cili është mbjellë * mbi dhe druri jetëdhënës. * Atë tue adhuroar, çë nani lartësohet, * tyj të madhërojmë. [in albanese]

Tu sei, o Madre di Dio, il mistico paradiso, che senza fatica ha fatto germogliare Cristo, per il quale è piantato in terra il vivificante legno della Croce; con la sua esaltazione adoriamo Lui e magnifichiamo Te.